



广 征 博 引

英汉词典

An English-Chinese Dictionary
with Quotations

辽宁人民出版社

广征博引
英汉词典

An
English-Chinese Dictionary
with Quotations



辽宁人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

广征博引英汉词典/陈羽纶主编. — 沈阳: 辽宁人民出版社, 1998. 2

ISBN 7-205-03891-X

I. 广… II. 陈… III. 英语-词典-英、汉 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 25742 号

辽宁人民出版社出版

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮政编码 110001)

辽宁省新华书店发行 沈阳新华印刷厂印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 字数: 699 千字 印张: 22⁷/₈ 插页: 3

印数: 1—8,000 册

1998 年 2 月第 1 版 1998 年 2 月第 1 次印刷

责任编辑: 丁建新 版式设计: 王珏菲

封面设计: 李国盛 责任校对: 边洛莎 李雪萍

詹 森

定价: 29.80 元

由广博求精深

——编者的话

读者朋友，当你翻开这本书，你就翻开了一部既普通又不同寻常的英汉词典。

说它普通，是由于它面向的读者群是广大的英语学习者：篇幅适中，收词以常用为限，范围略大于我国现行的大学英语教学大纲1—6级词汇表，所以可供大、中学生及中等水平的自学者使用；释文简明，又照顾到中国人学英语的困难，如名词标出可数与否、动词区别是否及物、形容词注明不规则变化，对这几类词与介词和副词的习惯搭配及时介绍，以及收入常见短语，等等。总之，这本词典是为一般读者设计的，实用性很强。

说它不同寻常，是由于它一反中小型英汉词典安排例句的常规，大量收录摘自原文文献的语句做例证，从而使这本书具有了自己突出的特点。下面，我们由几个方面来说明这种做法的意义。

一、简要的回顾与分析

原来，在英语语文词典中，一个典型的词条包括词目、注音、屈折变化形式、词性标注、释义、例证、习语、词源等部分。但实际上大多数词条并非如此齐全。一般词条的主要部分是词目、注音、词性和释义，其他部分则视情况收列。

在解释词义后举出例证，可以进一步说明词的意义，具体地展示词的用法，特别是在篇幅允许的情况下。例证可以从文献中完整地引用（称为书证），也可以改写或由编纂者自拟。改写或自拟能够更自如地体现编纂者的意图，也常常能够少占一些版面，

但权威性和文化含量也会降低。例证可以是句子，也可以是短语。后者亦能节省一些版面，但无法完全取代前者，例如一些虚词的例证就只能用句子。

在英语语文词典中大规模收录书证的做法，最先是由英国词典编纂大师塞缪尔·约翰逊（Samuel Johnson, 1709—1784）采用的。在1755年出版的收词4.5万的《英语词典》（A Dictionary of the English Language）中，他从前人的著作中摘引了近12万条语录作为例证。在该书的序言中，约翰逊列举了编写词语释义时遇到的种种问题，随后断然地说：“要解决一切困难，要弥补一切缺陷，就必须依靠例证。”尽管今天看来，约翰逊对例证的运用不无值得商榷之处——例如，为了维护英语的“纯洁”，词典中的引文在时代上基本以锡德尼（Philip Sidney, 1554—1586）的作品为下限——这部里程碑式的巨著还是给后世的词典编纂留下了深远的影响。像收词45万的韦氏三版词典，就编入了摘自当代文献的20万条例证。

用汉语解释英语词汇的辞书称为英汉词典。根据所强调的功用，现代的英汉词典可分为参考用词典和学习用词典两种。参考用词典收词全面，以现代为主，释义详尽，多用例证，倾向于介绍词源。学习用词典收词和释义都着眼于常用，注重说明词的使用法及其搭配，例证较少，不介绍词源。而每当需要大量精简词典的篇幅时，除了词源，例证就是编纂者最容易割舍的部分了。一些小型的学习用英汉词典，可以简化到在以对译词给出释义后完全省略例证。这样的词典，实际上就是英汉对照的词汇手册。

不过，撇开特定词典在篇幅方面的考虑（如便携、便查等）不谈，压缩释文的例证部分对词典的质量会造成很不利的影响。这是因为例证自有其不容忽视的作用。

二、例证的作用

1. 例证使抽象的释义具体化。

词目词的每个义项，都是从具体的语言材料中概括出来的，只提供一般的概念，难免笼统。语义学中的上下文理论主张，要根据一个词在具体的上下文和其他词的搭配来解释词义。例证可以为词提供典型的上下文，从而做到以例明义。特别是在词目词具有多种意义时，读者更希望随文求义。例证便可以帮助义项区别词义的细微差别。例如英语中的动词 *make* 意义众多，义项之一是“使，迫使”。若以富兰克林的话 “Hear reason, or she'll make you feel her” (“要倾听理智的声音，否则她会使你感受她的存在”) 为例句，就可以凸现其“使人以一定方式动作”的含义。它的另一义项是“(使)成为，(使)变成”。莎士比亚笔下的哈姆雷特有句台词：“There is nothing either good or bad, but thinking makes it so.” (“万事原无好坏，人之见解使然。”) 如果用来做例句，特定的词义自然更显豁。读者在查找释义——阅读例证——印证释义的时候，经历了从一般到个别再回到一般的认识过程，理解显然会更深刻。

2. 例证是对释义的补充。

从符号学的角度看，一种语言是一种符号系统。不同的语言符号系统之间存在着许多差异，包括符号信息的不同。英汉词典的本质特征是英汉对译，即英语和汉语两套符号系统的对应。而词目词的对译就是语言符号的对应，是用汉语符号指称英语符号所指的对象，转达的信息有时难免损失或模糊。既然完全对等的对译词可遇而不可求，例证就可以起到补充或使之精确的作用。如英语中的动词 *be*，《六级词汇表》中给出的一个义项是“在，存在”。如果选用莎剧名句 “To be, or not to be—that is the question” (活着还是不活着，这真是个问题) 做例句，就可以充分显示该词所包含的“活在世上”的意义。又如动词 *go* 有时表示“处于某种状态之中”，《六级词汇表》给出的相应义项是“变得，成为”。如果以 “Your mistakes never go unnoticed” (“你的错误绝不可能不被察觉”) 为例，这一义项就容易理解得多。

3. 例证显示词语的用法。

这是例证在词典中的一个重要功能。一方面，词的具体意义存在于使用之中；另一方面，在词的使用中可以介绍大量的语用知识，主要是惯用法，如常用的搭配、习见的句型，可以渗透各种语法知识，以至体现词的语体色彩和修辞功能等等。例如英语中的 *tend* 一词，《六级词汇表》给出的一个义项是“易于，往往会”。以“*Power tends to corrupt ...*”（“权力往往会腐败……”）做例证，就交代了此词用于这个意义时应后接不定式的固定搭配。又如连词 *whether*，《六级词汇表》列出了“不管，无论”的义项。这时不妨采用奥维德的俏皮话“*Whether they give or refuse, women are glad to have been asked*”（“女人无论给予还是拒绝，总是高兴受到请求”），引出 *whether* “与 *or* 连用，引导选择条件”这一最常用的句型。

由以上三点可见，例证对于英汉词典绝非可有可无之物。词既是语言单位，也是言语单位，例证可以完成从语言到言语的过渡。在篇幅允许时如何充分利用例证，在需要压缩规模时如何适当处理例证，都是值得词典编纂者认真考虑的问题。

三、本书的编纂意图

本书绝大部分词条选收了例证。例证全部为书证，即出自英文文献，且均为完整句。都给出汉译。内容为名言警句，包括谚语。可以说，本书是小型词典的词目配大型词典的例证，而篇幅仍属中小；是语文词典和引语集（*quotations*）的有机结合，但绝非简单相加。一般英汉词典在安排例句时通常采取自拟或改写的方法，本书没有这样做，当然不是出于复古的兴趣，而是有着如下的特殊考虑。

1. 将文化学习引入语言学习。

一种语言的习得，实质上是一种文化的习得。因为语言既是文化的一部分，又是文化信息的载体。词语的文化成分对外语学

习影响很大,人们称之为文化干扰。不了解一种语言的文化背景,也无法学好这种语言。外语教学不仅是语言教学,也应包括文化教学,这种见解已经成为共识。美国外语协会在其提出的外语能力要求中所列入的交际能力包括五个方面,除了语言运用的四种能力(听说读写),还有文化素养。供英语学习者使用的英汉词典,当然应当尽可能地传达英语文化知识。在这方面,书证可以起到很大的作用。特别是英语民族代代相传的谚语,英语世界的思想家、文人、学者的名言警句,往往文字精练而含义丰富,很适合作为例句选用。像“God helps them that help themselves”(“天助自助者”)、“Time is money”(“时间即金钱”)和“Ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country”(“不要问祖国能为你做什么,要问你能为祖国做什么”)之类,完全可以充当有关词语的例证。它们既可以帮助读者理解词义、学习用法,又可以使之接触思想文化的精华。

2. 充分发挥例证的作用。

本书的例证都是完整的句子,比用短语充当的例证更圆满,为词目词提供的上下文更充分,在对词义揭示的深度和广度上更胜一筹。例如以勃特勒的名言“Life is the art of drawing sufficient conclusion from insufficient premises”(“生活就是从不充分的前提得出充分的结论的艺术”)做 sufficient (充分的,足够的)一词的例句,就提供了反义词 insufficient,提示了它与词目词的语义联系。再如安东尼努斯说过:“Every man's life lies within the present; for the past is spent and done with, and the future is uncertain.”(“每个人的生命都在于现在,因为过去业已度过,而未来并不确定。”)句中的 present (现在)、past (过去)和 future (未来)三个词意义相互关联。以这段话做其中一个词的例证,会方便读者对另两个词的理解和记忆。又如拉瓦特尔说:“Trust him little who praises all, him less who censures all, and him least who is indifferent about all.”(“对赞扬一切

的人少信，对指责一切的人更要少信，对漠视一切的人尤其不能信。”）这句话中重复出现了 all 一词，可充当该词的例证；praise, censure 二词意义相反；little, less 与 least 三词分属原级、比较级与最高级。这样的例句自然有助于词汇学习。而本书以豪威尔斯 “The secret of a man who is universally interesting is that he is universally interested” （“一个人都感兴趣的人的秘密在于他对事事都感兴趣”）这句话做 interesting 一词的例证，则是由于句中还有个 interested，可以供读者对比二者词义上的异同。诸如此类的例句，可以产生举一反三的连带学习效果。

3. 提供两种语言的对比。

词目词的语言符号信息（尤其是概念义）是经过高度抽象概括的，其对译不能以对言语翻译的要求衡量。例句的翻译则从容得多。句子所传达的信息形象具体，意义是完整的。从句子的翻译中容易看出源语与目的语的异同。本书的例句译文是大量的英译汉实例，读者可以方便地对原文和译文进行比较，而通过比较学习外语会给人留下深刻的印象。

4. 使词典的面貌更生动。

《简明牛津词典》在第二版序言中写道，给一个词下定义，读者得到的只是剪影；举例子说明，词义就栩栩如生。法国更有一句名言说：“没有例句的词典只是一副骨架。”确实，词典释义简约，注解平实，文字往往显得枯燥，风格不免严肃有余。而收入例证尤其是书证后，由于例句内容丰富多彩，既有生动的描写，也有精当的论述，加上它们来源广泛，笔调不一，自然会使词典的面貌大为改观，犹如“给满是尘土的语言荒漠点缀了清新的花草”（约翰逊语）。许多例句出自名家笔下，文学性强，也增加了词典的可读性。

词典的释义是对词的静态描写，例证则是对词的动态展示。一静一动，相得益彰。释义是对词义的概括和限制，例证则为词提供了施展的环境。一收一放，调动了读者的思维。

正是由于例证给词典充实了血肉，添加了生气，强化了词典的功能，人们评价质量好的词典，才少不了“例证丰富”之类的称赞。

使用语言或曰言语的习惯，只能通过大量占有语言现实和分析语义现象得来。在这方面，本书可以起到特别的作用。同时，它为英语尚不熟练而惮于接触原文文献的读者提供了尽早阅读经典性语言材料的方便途径。

传统上只有大型的参考用词典才着力收录书证。书证成了大型词典的一个重要特征。有人认为约翰逊词典最辉煌的成就是那些书证。有人把韦氏三版称作例解词典。还有人赞扬书证达32万条的《现代俄罗斯标准语词典》不仅是工具书，还是可供阅读的书。中小型学习用词典则出于篇幅上的考虑，很少使用以至完全不使用书证。然而，书证的采用与否不应成为词典不同规模的分水岭，词典的分类也只能是相对的。本书便是中小型词典大量收录书证的一种尝试。

我们希望这本书有助于读者对英语的深入了解，并且乐于听到读者对本书的批评。

体例说明

一、词条与词目

1. 词条指收入词典的一个条目。本书收入词条约 6,000 个。其中超出我国现行大学英语教学大纲 1—4 级词汇表范围的词条以星号 (*) 标示于词目之前,以利读者了解词的使用频率。

2. 典型的完整词条包括词目、注音、屈折变化形式、词性标注、释义、例证、习语等,但大多数词条并不包含所有这些部分。在本书中,词条的主要部分是词目、释义和例证,其他部分择要收列。

3. 词条按词目的字母顺序排列。拼法相同而词源、词义不同的词各立词条,在词目的右上角标注数码。如:

bear¹ ... 熊.....

bear² ... 忍受.....

4. 词目指词条的首词。词目可以是单词,也可以是复合词、缩略词等。词目排成黑正体,以中圆点 (·) 作为分节点。如:

first-rate ...

fish·er·man ...

5. 词目的变体形式,或并列在同一词条内,中间用逗号分隔;或分别立为词条,用参见法引至主词条;只增减个别字母的变体形式,则用括号括出可增减部分,不再并列或分列。

如:

fi·bre, fi·ber ... *n.* ...

fridge ... (见 refrigerator.)

ful·fil(l) ... v.

6. 名词词目如系复数形式，在词目后以 [P] 注明；单数与复数形式相同者，在括号中注明；单数形式的名词词目释作某义时须用复数形式，则在释义前注明。如：

bac·te·ria ... [P] n. 细菌.....

air·craft ... ([P] air·craft) n. 飞机.....

glass ... n. ... 3. (~es) [P] 眼镜.....

二、注 音

7. 注音用国际音标，取宽式注音法。音标紧接词目，置于方括号中。如因词性不同而发音有异，则在有关词性前另行注音。如：

er·ror ['erə] ...

es·cort ['eskɔ:t] I n. ... I ['i'skɔ:t] v. ...

8. 每个词目一般标注一个读音，有时也收入常见的异读音如英美读法不同的音，中间用分号分隔。如：

clear [kliə] ...

clerk [klɜ:k; klə:k] ...

9. 词目及其发音相同的变体形式并列在同一词条内时，读音只注一次。

10. 缩略词一般不注读音。

11. 词目后加注的屈折变化形式一般注出读音，但在其拼法及读音与词目相同时不再注音，仅重复词末辅音字母的规则变化形式也不再注音。如：

come [kʌm] (came [keim], come)...

cut [kʌt] (cut; cut·ting)...

12. 读音中斜体音标表示该音可读可不读。短横线 (-) 用于截同示异，代表与前面所注读音相同的部分。如：

res·o·lu·tion [ˌrezəˈlu:ʃən; ˈljʊ:-]...

res·tau·rant [ˈrestərɒŋ; -rɒnt; -rənt] ...

三、屈折变化及词性等

13. 词目的不规则屈折变化形式(动词的过去式、过去分词和现在分词, 名词的数, 形容词及副词的级等)注出, 规则变化形式除重复词末辅音字母者(如动词 tap—tapped—tapping)或变化后引起发音差异者(如名词 house—houses)均不注出。

14. 各种屈折变化形式排成黑体, 中间以分号分隔, 置于括号内。用短横线截同示异。屈折变化形式一般跟在音标后, 限于某义项的放在该义项前。如:

drag [dʒæɡ] **(dragged; drag·ging)** v. ...

drop [drɒp] I n. ... II **(dropped; drop·ping)** v. ...

...

15. 词性按语法范畴以缩略形式标注, 排成黑斜体。本书采用的词性有:

名词 *n.* 代词 *pron.*

动词 *v.* 前置词 *prep.*

形容词 *a.* 连接词 *conj.*

副词 *ad.* 感叹词 *int.*

冠词 *art.*

16. 多词性的词在不同词性前标以黑体罗马数码 I, II, III 等。如:

near ... I *ad.* ... II *a.* ... III *prep.* ...

17. 动词的及物与不及物功能分别以 [T] 与 [I] 标注。如:

en·dow *adv.* [T] ...

en·dure ... v. 1. [T] ... 2. [I] ...

18. 名词是否可数以 [C] 与 [U] 标注。只有单数而无复数形式时以 [S] 标注。在任何情形下都可数则不再标注。如:

build·ing ... n. [C] 建筑物

bulk ... n. 1. 巨大的体积…… 2. [S] 大部分……

bull ... n. 公牛……

19. 缩略词按构词法范畴以缩略形式 *abbr.* 标注, 标注排成白斜体。

四、释义与例证

20. 多义词的义项中较常用者在前, 不同义项前标以黑体阿拉伯数码 1., 2., 3. 等。如:

lay ... v. 1. 放, 搁…… 2. 下(蛋)…… 3. 铺设……

21. 释义中常用括号加注语法、用法、内容、意义等方面的补充说明。如:

them ... pron. 他们(宾格)……

to ... prep. (表示方向) 向……

toast ... v. 烤(面包片等)……

tri·fle ... v. 轻视, 玩弄(*with*)……

22. 释义后常常引用例证, 二者之间以冒号分隔。例证均为书证, 注明作者, 并加汉译。如:

quote ... v. [T] 引用, 援引: I ~ others in order the better to express my own self. —Michel de Montaigne 我引用别人的话, 以便更好地表达我自己的意思。(蒙田)

23. 例证中用波浪号(~)代替词目。但该词在例证中有大写字母或为不规则屈折变化等形式时仍原文排出, 惟改成白斜体。如:

nev·er ... ad. 从不, 永不, 决不: *Never say ~.* ...

leaf ... n. 叶, 叶子: Deeds are fruits, words are but *leaves* ...

24. 例证如为诗句, 则以斜线(/)断开诗行。如:

wing ... Fame is a bee. /It has a song—/ It has a sting—/ Ah, too, it has a ~....

五、习语

25. 习语放在释义及例证部分之后，排成黑斜体。习语部分前加双垂直线(∥)，以示分隔。习语也有自己的释义及例证。以上第20—24条有关释义及例证的诸项规定，同样适用于习语的释义及例证。

26. 习语按字母顺序排列。相互间以斜线分隔。

Aa

a/an [ei; ə; æn; ən] *art.* 1. 一，一个：Education is a progressive

discovery of our own ignorance. —Will Durant 教育是个逐步发现自己无知的过程。(杜兰特)

2. (一类事物中的)任何一个：A man can succeed at almost

anything for which he has unlimited enthusiasm. —Charles M.

Schwab 只要有无限的热情，人可以在几乎任何事情上取得成功。(施瓦布)

a-ban·don [ə'bændən] *v.* [T] 放弃，抛弃：I have long since ~ed

the notion that higher education is essential to either success or

happiness. Greenhouses of learning do not always grow anything edible. —Robert Moses 我早就抛弃了高等教育对于成功和幸福都

不可或缺这一观念。学问的温室培育出的东西并非总是可供食用。(摩西)

a-bide [ə'baɪd] (**a-bode** [ə'boʊd] 或 **a-bid-ed**) *v.* [I] 保持，继续。||

~ **by** 遵守，坚持：Law is not our master, but our servant; if we ~ **by** it, we'll be able to make it serve us. —Bicher 法律不是主人，而是仆人。只要遵守它，就能使用它。(比彻)

a-bil·i·ty [ə'bɪləti] *n.* [C; U] 能力，智能，才能：The university

brings out all *abilities* including incapability. —Anton Chekhov 大学使学生显露所有才能，包括无能。(契诃夫)

a-ble [ˈeɪbl] *a.* 有能力的，能干的。|| **be ~ to** 能，会：A man should

be just cultured enough to **be ~ to** look with suspicion upon cul-

ture. —Samuel Butler 人所受的教育应足以使之能够以怀疑的眼光看待文化。(勃特勒)

ab·nor·mal [æb'nɔ:məl] *a.* 不正常的：Jealousy is the fear of los-

ing the thing you love most. It's very normal. Suspicion is the thing that's ~. —J. Hole 妒意是害怕失去至爱之物, 那很正常。不正常的是疑心。(霍尔)

a·board [ə'bo:rd] *I ad.* 在船(飞机、车)上: Old age is like a plane flying through a storm. Once you are ~, there's nothing you can do. —Golda Meir 老年就像一架穿行在暴风雨中的飞机。上了飞机, 你就一切都无能为力。(梅厄) **II prep.** 在船(飞机、车)上。
'a·bol-ish [ə'bolɪʃ] *v* [T] 废除, 取消: It is my profound hope that my work might prove to be a factor in helping to ~ future wars. —Pablo Picasso 我深切地希望, 我的作品能够成为有助于消除未来战争的因素。(毕加索)
a·bout [ə'baʊt] *I ad.* 1. 在周围, 附近。2. 大约, 差不多: 'History repeats itself' and 'History never repeats itself' are ~ equally true. —G. M. Trevelyan “历史重复自己”和“历史绝不重复自己”的说法差不多同样正确。(特里维廉) **II prep.** 1. 关于, 对于: It is easy to learn something ~ everything, but difficult to learn everything ~ anything. —Ralph Waldo Emerson 什么事都

懂一点容易, 精通任何事都很难。(爱默生) 2. 在……周围, 在……附近。|| *be ~ to* 即将。

a·bove [ə'boʊv] *I prep.* 在……上面, 超过: No power should place itself ~ law. —Cicero 任何势力都不应凌驾于法律之上。(西塞罗) **II a.** 上面的, 上述的。 **III ad.** 在上面。|| ~ *all* 首先, 尤其: True science teaches, ~ *all*, to doubt and be ignorant. —Miguel de Unamuno 真正的科学首先教人学会怀疑和自认无知。(乌纳穆诺)

a·broad [ə'brɔ:d] *ad.* 1. 到国外, 在国外: I should like to spend the whole of my life in travelling ~, if I could anywhere borrow another life to spend afterwards at home. —William Hazlitt 我愿意花上一辈子周游世界, 假如能从什么地方再弄来一生随后住在国内的话。(哈兹里特) 2. 到处, 在流传中。

'a·brupt [ə'brʌpt] *a.* 1. 突然的, 意外的。2. 唐突的, 鲁莽的。

ab·sence [æbsəns] *n.* [U] 缺席, 不在场: When I came back to Dublin, I was courtmartialled in my ~ and sentenced to death in my ~, so I said they could shoot me in my ~. —Brendan Behan